

Etimologías de topónimos coruñeses (II)

LUIS MONTEAGUDO GARCIA*

Ardeleiro NE Boebre 3KSW Pontedeume. También: Ardeleiros, Fruime, Lousame, Coruña; Porto Ardileiro, SW Agrovello, 5KSW Santa Columba de Carnota, Coruña (ensenada muy abierta y al parecer peñascosa, sin playa; Ardileiro probablemente del terreno colindante). Probablemente *'espinar, terreno con espinos; maleza espinosa que forma seto vivo'* por tanto aproximadamente sinónimo de *'bouza, matorral'*. "Ardilloria *'locus vepribus (espinos) ribis (zarzas) sentibusque (abrojos) plenus'*. Ardilliers apud Normannos..."; Metae sunt...praedicta noa usque ad Ardillariam (Sentent. contra Hug. de Pompona; DuC 382); probablemente indoeuropeo ardi/rdi *'punta, pincho'*: ai ali *'abeja, escorpión'* < indoeuropeo* rdi = $\alpha^*p\delta^{15}$ *'flecha, pincho'*, air aird < *ardi *'punto, punta, punto cardinal'*, POK63; castellano arto, ast artu *'espino oxiacanta'*, ML. Cf. Ardilleiro Grande e Pequeno, Granguia (-xa), WNW Boqueixón 700 m NNE Pico Sagro: villa Artillario de Arca que est inter villa Sireguti (Sergude 2,3 KNNW Pico Sagro) et Artillario, 904 (donación obispo Sisnando al monasterio de San Sebastián de Picosagro: DEPA II 287).

Areal SW Cabañas, en la orilla derecha del río Eume, inmediatamente antes del flanco interno del largo puente mandado hacer por Fernán Pérez de Andrade hacia 1370 (hacia fuera del puente, e.d. hacia la ria está la hermosa playa —cuyo extremo sur es barra— de A Madalena poblada de pinos casi centenarios) *'arenal, principalmente en las orillas de los ríos; suelo de arena move-*

diza'; *'tierras arrastradas por una avenida de agua y depositadas en un rellano'* (Aranga). El arenal marino (playa) se llama más bien "area". ARENA + ALE. Documentado: en 1258 (Ing. 690; Mach 299); novi hospitalis pauperum, quod situm est in Arenali de Gerunda (Gerona) 1299, que DuC 384, creemos que erróneamente interpreta como anfiteatro.

Arillo NE Dorneda, 2kN Oleiros. Probablemente nombre latino. AR-ELLÍUS con geminación propia del sufijo diminutivo; nombre de un pintor de la época de César (Plinio IO,37) y de un rhetor de la de Augusto (Séneca: Suas. 2.10; 33) LTL; GLE 440. Posiblemente del antiguo europeo *arg-il-io, indoeuropeo ar(e)ǵ/arǵ? *'brillante, blanquecino'*: $\alpha^*p\delta^{15}$ *'barro blanco'* > latín arg-illa/ĭla > castellano arcilla, compárese POK 65. Latín bot ARILUS *'envoltura de la semilla'* (italiano arillo, francés arille, portugués arilo, gallego arillo!) es sumamente improbable ML 631b, BUS.

Armada NW Limodre 4KSW Fene (también Chan d'Armada, O Pereiro, Marín Pontevedra, pequeño puerto de montaña con dolmen, TM 262). *'Red que se arma para cazar jabalíes'* (Faro, SOBREI 252) RG; *'red que ten mais tralla que pano'* ("xeito" e "boliche"; A. Pérez: Vocablo mariñano Escarabote, Santiago 1970); *'trampa de red sobre estaquillas para cazar aves'* voz viva en Marín Pontevedra; en el siglo XVIII armar *'disponer trampas para cazar'* (Sarmiento: OE 59, TM 262). En portugués era sinónimo

* Luis Monteagudo García es director del Museo Arqueológico de La Coruña, miembro del Deutsche Archäologisches Institut de Berlín y correspondiente de la Real Academia de la Historia.
Para abreviaturas y bibliografía del presente trabajo, véase primera parte en Anuario Brigantino 1983, p. 46-50.

del actual armadilha 'qualquer artificio para apanhar caca' FIG; indoeuropeo ar/ara/re/(a)ri/rēi 'reunir, ensamblar, encajar, sentar (bien)' con alargam-m-: ar-m-a, ōrum 'utilidade, enseres, instrumentos, armas' POK 58, compárese arma cerealia, a. rusticorum Virg 'aperos de labranza', a. equestria Liv 'arnés'; no vemos claro el sentido del latín arma 'equipo que se ajusta para luchar a brazo, arma de brazo' Ernout 46-7. Documentado: et deinde ad ffugium (foxo) de armada I130 MACH 307; Armada de Porco I150 DM Port. Regios (gallego porco bravo 'jabali'); Armada ENE Cumbraos NE-Sobrado Coruña: subtus Alpe de Armada (monte Parañón) I162 SM 281 a; per regum (regu) de Armata (W Silve-la 6kW Friol Lugo) I212 ib 370 m; per illa anti-qua ad causo de Armada (ENE Cumbraos) s XIII ib 375b; Trasancos, Ferrol: dividitur per illam Armatam I176 CDAG I334, Piel RPF 6 (I.2) 18.

Armentón (San Pedro) 4KSW Arteixo. No en diccionarios ni enciclopedias greco-latinas. Posiblemente nombre de persona ARMENTO,—ONIS, de —US compárese MARCO,—ONIS de MARCUS. Posiblemente aun del portugués armento 'o mesmo que rebanho' FIG; castellano armento "latinismo sin arraigo en castellano"; gallego armenta,-al, —io 'rebaño de ganado vacuno'; ARMENTUM ganado mayor, CP. Posiblemente aumentativo de ARMENTUN 'stabulum' DuC 400, compárese ARTĒMĪSIA 'id, planta compta aromática' + ŌNE > gallego artemexón 'id, herba de Nosa Señora o de Santa María', BUS.

Arteixo (Santiago de) parroquia y ayuntamiento. Posiblemente Artaxius, mártir quemado vivo (Vida de Santa Perpetua; Cabrol-Lecl.s.v. Paradis 1584; compárese Cartasio 977, HN 54/1—, término de Comasio Cogn Gomazi 800, DE I 96, HN 144/146); ard/art relacionado con antiguo europeo *eard, as ard 'suelo, propiedad, patria' o con gótico hardus 'duro, resistente' (Hubschmid ELH I 27-66, 127-149). Posiblemente antiguo europeo *Art-asios, indoeuropeo ἴρκος 'oso' (o ἴκ-s-o-s/rk-to-s): ai ἴκσα 'oso', albano ari, griego ἄρκτος, posteriormente ἄρκος (> NG Ἄρκάδες) mir art, cimbr arth, Deae Artioni 'a la diosa de los osos' (inscripción en grupo de bronce matrona y osa, encontrada en Muri hoy el Museo de Berna) latín ursus; aquitano harsus, vasco harzt 'oso' (préstamos del céltico) POK 875; compárese Villae Artabria (Artabriga?) 966, SM35b por Parada 4KE Castro

Miño Ourense y la tribu de los Artabri que hemos estudiado ampliamente en nuestra CCR: Artábron Limén ('Puerto de los Artabros' = "ciudad asolagada" de Duio, antiguo Dugium, Fisterra Coruña; Ptolomeo II 6,2; Estrabón III 154; CCR II 471 ss.) tribu Artabri de Mela III 13 (in Artabris sinus...) y Plinio IV III y I14, extendida por la costa coruñesa desde Fisterra hasta la subtribu de los Lapatiancos-Labacengos, SE Cedeira con su Lapatiancōrum ákron (ib 476 ss). Notemos que Plinio IV 113 sitúa erróneamente el promontorio Artabrum en el cabo Roca (NW Cascais) y Lope de Vega (comedia "Más vales Antona que la corte toda" ap Sánchez Cantón, El Museo de Pontevedra 23, 1969, 86) acertadamente en el "Turibán" (Tourinán). Artabri serían "los de la tierra de osos" que por entonces debían de abundar bastante en Galicia, pues aun en Julio de 1983 en Piornedo de Donís (E de Cervantes, E de Becerreá Lugo) no pudimos conseguir miel porque un oso había entrado en el currelo (albar en O Courel) y había destruido los trobos (latín TŪBŪLOS 'colmenas' de troncos de roble ahuecados, compárese Varron; ex arbore cava). Artosa 7 kSW Luarca, Artaix río en Valencia, el Tagus de Anibal s/ Primitivo Gómez (Anejo 4 de Anales Centro Cultural Valenciano, Valencia 1951; Artarius epíteto de Mercurio (Grenier I 2,302.314).

Aurela 2kE Ombre Pontedeume, gallego orella 'orilla límite, término de una superficie' RG; aurela (con aglutinación de artículo) en Piquín (Fonsagrada E provincia de Lugo) A Gudíña (SE provincia de Ourense); en Lobios 'valle, sitio donde sesteá el ganado. Es alto', SOBREI 315., etc; aurela da artesa 'barra de madera que baja por los lados de la tapadera de la artesa para tapar mejor' (5.º Pedroso; creemos "contra os ratos"); en efecto desde Ombre (2kE Pontedeume), Aurela, que esta al NE aparece en lo alto como borde de una gran colina (castro?) en el castro de Carabán. (Santaia de Vigo, Boqueixón Coruña, 6kN Pico Sagro; probablemente preindoeuropeo cara 'piedra' TM 115, compárese nombre de lugar Cravant, Char. Mar., montículo pedregoso y Cravans, Yonne y Cravant I. et V. con canteras NRM 126: posiblemente indoeuropeo *Kerāyos: corvus, NM galo Karawanken POK 576; posiblemente CAPRA (> gallego cabra > craba) + ANU, compárese Areán, Borrallán, Cabanán) se llama aurela el segmento S de la plataforma que rodea la "Cunca do Castro" o croa; Aurela (E iglesia Illobre NW Vedra Coruña y W del lugar del Castro) es

el nombre del castro de Illobre, hoy terreno de labradíos y gesteiras (“que é como un redondel”) que por el E aun conserva 50 m de la muralla del castro. OR-ELLA diminutivo romance de ŌRA ‘borde, orilla, costa’ con aglutinación del artículo femenino A O- > Au-.

Baiuca SW Arteixo, gallego ‘figón, tabernucha’ nombre de lugar propio de caminos viejos. Cuando hacia 1930 fue derribada la vieja Baiuca que había 200m E del Rego do Seixo (NE Boimorto Coruña) que está en la vía romana, antiguo “camino real” (Monteagudo: Miliario romano de Boimorto, Correo Gallego 19.4.81) se observó que, contrariamente a todos los demás “casales” no tenía corte para ganado lo que implica que aquella familia vivía principalmente de su modesto comercio. En el ayuntamiento de Mazaricos decían los viejos de un hombre bebedor: “anda de baiuca en baiuca”. Voz de germania; posiblemente relacionada con el italiano baiuca ‘pequeñez’, ML 877.—Vasco *ib ‘agua’ Garv 88m (imposible!).

Balai SE Loureda 5kSE Arteixo. Posiblemente afr balai del céltico balayum ‘retama, gallego gesta/xé-’; balai fue desplazado por GENIST-./genêt; a su vez provenzal y francés balai desplazó a SCOPA > escoba; aberrantes: transmontano baleio, salmantino baleo ‘planta usada para barrer’, salmantino balear ‘barrer el molino’ ML. Posiblemente del germánico ball- o vall- + ati (< harhus ‘lucha’ > -ade, pero Gondai Outeiro de Rei Lugo).

Balbís E Erins 2kNE Cabanas, tiene 1,5K al S el lugar Viso en parroquia Ombre 2KE Ponte-deume, río Eume por medio; Balbís SW Santa María Magdalena de Montemaior 7KSE Lardeiros, bañada al S por el río do Viso que implicaría un monte Viso y sería la cota 543 ó 552 que están al SE (si no procede del lugar Viso, 2KW Balbís junto a desagüe en río das SEIXIÑAS); el convento de dominicos de Belbís (barrio de Santiago) tiene en frente a 2kSE del Sar por medio, monte do Viso a cuyo pie está el lugar de O Viso, monte do Viso (sin Belbís) y casa do Viso 1kN SVic Curtis 5kSSW Curtis-Teixeiro, Coruña; Convento de Belbís SW Dombodán 8kSN Arzúa tiene 2kNE el dominante monte do Viso (462m) con ermita do Viso (con laudas medievales) y en su prolongación al S un castro muy destruido. Sin relación con Viso: Belbís 3 en ayuntamiento Carral: 3kSW Sumio W Carral, NE Paleo W Carral y NE Tabeaio

NNE Carral; SE Numide SE Tordoya; San Vicente de Bama W Touro. Balbís: Matamá 3kS Vigo. Probablemente VALLE VISI ‘Valle del (monte) Viso’. Los Belbís sin monte Viso probablemente indican propiedad de dominicas de Belbís, por ejemplo labradíos al SW del monasterio de Sobrado, la “casa de Belbís” FP y lugar Belbís en Cabanelas 5kSW (Carballiño, Ourense) (compárese advocación Virgen del Portal en convento de Belbís de Santiago y en Ribadavia que está al sur de Cabanelas), véase MONTES: Viso.

Balón E Doniños 3kWNW Ferrol en el camino monacal de A Graña (hacia el N) a la Graña de Covas (hoy lugar Soagraña) ambas, granjas de los cistercienses de Sobrado principalmente para salar y exportar el pescado, posiblemente ‘mina a cielo abierto’: VALLUM ‘trinchera’ + ŌNE sufijo aumentativo; compárese As Valas (‘las minas’) Lanheses 12 KENE Viana do Castelo, Portugal; Valadouro, Lugo. Posiblemente fránico ballo ‘follis’ (fuelle también pelota, véase Baltar) 1147, francés ballon DuC 555; posiblemente ‘fragua’ para fabricar —con el hierro de las minas de Piedrafita y Vieiro < VENARIU ‘filón, mina’ SSW Baamonde, 11kSE Guitiriz, Lugo— aperos de labranza y quizá armas para combatir a vikingos y árabes que desembarcaban en las playas.— Documentado: Villae Baluni/-oni, in territorio de Trasancos 1181-82, SM II 328-412; Baluivetus (-ui- lectura errónea) s XII ? (Balonvello, 600mSE Balón, W Barca de Arriba) véase Barca de abaixo.

Bañil NE Liáns 1kNW Oleiros (junto a un regato, aparentemente sin relación con baños). Probablemente latín vulgar BAÑEUM (véase Baños de Arteixo) + ĪLIS sufijo para adjetivo de pertenencia, Grand 39 (posiblemente variación del nombre de lugar Bañal Carbd, Chan Lugo; PoGa y arr en PoGa) compárese veiril ‘terreno baldío alrededor de una finca cultivada’ (Xunqueira de Ambía Ourense, FRAM 170) y provenzal barquil (también log -kile) ‘depósito’ compárese ML. Posiblemente relacionado con bannilia vel praedium banilii.. pro ballivia ‘prae-*fectura a monasterio dependens, idem quod obedientia seu prioratus*’ DuC 554.567; en Bañil pudo haber realmente un pequeño priorato de los cistercienses de Sobrado, pues aquel queda precisamente entre Breixo (2k al N) y Liáns (1kSW) que aparecen en un documento de Sobrado: de Palacio de Bereyxo y de Luyanés (probablemente germánico *leudi ‘pueblo’ +

ila-nis sufijo diminutivo en genitivo) s XII SM160m; los cistercienses introdujeron otros provenzalismos y galicismos en los nombres de lugares gallegos: Brigia-/ Brigiería, Caroubáns, Freire (s), Galegos, Granxa, etc; de Liáns sería Lopo Lias o Lians famoso poeta del cancionero galaico-portugués.

Baño de Arriba 1kSW Mugardos, véase Baños de Arteixo.

Bañobre Castro 1,5kNE Miño (también Labrada 15NNW Gutiriz, Lugo). Probablemente céltico *Blaniobris, compárese inscripción de Astorga: C(astellum) Blaniobrensi. Bañobre (forma antigua para el de Labr; Olano BCML 8,121) > Bañobre por disimilación de r-r; posiblemente nombre de persona *Blan(n)-ius, Holder; TH 275; TGL 79. Posiblemente antiguo europeo bhla-n-ie, posiblemente '(persona) floreciente' o '(territorio) exuberante' indoeuropeo bhel/bhlē/bhlō/bhla 'hoja, flor, florecer, brotar, exuberar. ῥύλλῶν 'hoja', folium, flōs, -ris, mir blāth 'florescencia, flor' cimb blawd; ca: aaa blat as blad, al Blatt 'hoja' POK 122.

Baños de Arteixo SW Arteixo. En ellos se encontró inscripción romana que volvió a desaparecer hace mucho tiempo. Al NW de Arteixo en el monte dos Allos por la mina La Rosa (de estaño y wolfram, explotada hacia 1945; pero anteriormente los romanos lavarían el estaño de los prados a juzgar por las téngulas) hay dos grupos de petroglifos y dos mámoas (Monteagudo, La Voz de Galicia, 15-sep-50). Baños en general indica, como Caldelas, aguas termales de origen romano: lugar en Caldelas, Tui; Baños de Molgas, ayuntamiento, Ourense: Salientibus mansión de la vía romana 18 de Braga a Astorga; Baños de Bande ayuntamiento Ourense: Aquis Querquernis. En toda la Romania la base es el latín vulgar BANĒUM (documentado en inscripción pompeyana y βαλνείον en papiro s VI) para simplificar grupo complejo —LNI— portugués villa de Banios 950 MACH 386; sin embargo en España también hay derivaciones de la base clásica (BALNĒUM): Boñar, Boñuelos, Albuniel, Buños etc. santanderino rebañar 'rebosar agua ya despedida en molino', CP.

Barallobre 1,5kS Fene (también Bravío 1,5SSE Betanzos, Coruña; Carballo 4kW Friol, Lugo) probablemente 'Castro de la Estacada' ('cerca por estacas'). Según Menéndez Pidal es hermano del nombre de lugar Baralla (ayuntamiento al

E de la provincia de Lugo; lugar Rus Car Coruña y Viveiro, Lugo; también moción Baraio/allo Probaos, Cesuras, Coruña; Pontevedra) Baralha, -ada Portugal, Baraja en Castilla, Baralle (P Calais): Barala s XI 'tierra cerca-da', etc. Latín VĀRA VĀR-ĀLE 'varal' y VARALIA 'seto de travesaños' sinónimo aproximado de Cerca, Cercado, Vallada, Valladares TPH 185; TGL 63. Sin embargo creemos que casi todos los nombres de lugares en -obre son anteriores a la colonización romana en Galicia (véase ANZOBRE). Latín VĀRA 'palo ahorquillado' después 'palo, estaca' (compárese VĀRUS 'doblado separándose, patituerto' y antiguo europeo Barc-ia/ena) indoeuropeo uā 'separado, doblar separando' POK 1108. Documentado: si aliquis homo ad irrumpendum venerit..et Baralia suposerit in primiter sedeat scomunicatus CDGH 395; CRONOL 41; que se o criado de algum Cavallejro baraliaveit (anduviera a palos) com algum homen d'El-Rei 1136 (Foral de Alfonso Henriques a Cêa VIT); Valalovre 977 JUB documento 29; Barallobre 1299 ib 30.

Barca de Abaixo 1kNE Graña 1kNW Ferrol: Portu da Barcha usq ad Baluivetus (Balonvello W Barca de Arriba) s XII? SM 527m; gallego es 'embarcación pequeña para pescar o traficar en las costas o atrevesar ríos'. Como nombre de lugar en general indica las 2 márgenes del río donde la embarcación lo atraviesa, así en el río Tambre: Campo da Barca NE Marzo Arriba 7kNNE Santiago, Barca (también A Barquiña) 1,5kE Negreira, Dorna (Barca de pesca pequeña de fondo plano de las Rías Baixas) pje N Pazos 1,5S Negreira, Barquiña, 2 lugares enfrentados en desembocadura del Tambre. Outeiro 4kS Outes y Barro 2kN Noia (con Punta Barquiña mejor adjetivo -inea, —o da Barquiña— que diminutivo) están 1,5kNE Taramancos < *Tamar-an-icos 'ribereños del Tambre'. Latín tardío BARC... 'id' (inscripción Algarve ca 200 dC) probablemente originario de Hispania; probablemente de *BARĪC... (del griego de Egipto βάρεις 'id') que pronto se extendió por el Mediterráneo occidental: occitano, catalán, portugués barca, CP. En la Edad Media la barca sirve principalmente para transporte de mercancías: 'Barca...quae cuncta commercia majoris navis ad litus portat' (Papias); 'Barca, navis mercatorum, et quae merces exportat' (Ugutio; DuC 591).

Barcia 3kWNW Nar; Sisamo 1kW Car; -as NW Franza 3kE Mugardos (Bárcena de Asturias y

León a Burgos y Vizcaya). Es un nombre de lugar prelatino muy abundante en el NW; como apelativo está en trance de desaparición. Tiene varios significados entre los cuales es difícil entrever los primitivos y los derivados. Sólo en Galicia hay 84 parroquias y lugares con nombre de Barcia y derivados; Barc-ias, iela, és; Bar-xa, xas, xela; en Portugal más de 150 Varz-*ea*, 28 *eas*, 43 *ielas*, 16 *ielas*, Barzieliña, Varziña, Varge/s, 76 *gem*, 18 *gems*, etc.— Del abundante material acopiado por E. Rivas (TM n 69) deducimos que la primitiva acepción de Barcia fue *'terreno labradío próximo a río o arroyo'*; teniendo en cuenta que las orillas estaban más bajas en la antigüedad, la connotación de *'inundable'* probablemente también es primitiva aunque no está expresada en la raíz de Barcia; en efecto las inundaciones anuales tendrían mucha importancia en épocas prehistóricas en que se desconocía o utilizaba escasamente el estiércol como regenerador de las tierras; es probable que el conocimiento del poder fecundante de las inundaciones —junto con un sistema primitivo de canales de regadío— haya sido traído a Iberia (sobre todo a Andalucía y Portugal) por los metalúrgicos palestinos, que también trajeron el enterramiento colectivo en dolmen, aproximadamente 3000 a.C. Corom/Pasc 743-7 en un amplio y documentado artículo parecen confundir las 2 bases bárc-*ena/ia* y várg-*ano/a*. Según ellos Várceña deriva de *varga* "palabra antigua y dialectal, rara y de significados varios y algo inciertos; en mozárabe (*barga*) significó *'choza'* y en Ribagorza *'montón de heno'* (en aragonés de Venasque *'gran montón de heno o paja'*; en este sentido enlaza con una palabra dialectal de Francia, N de Italia y Alemania, de significado análogo que supone una base céltica *BARGA probablemente emparentada con el irlandés medio/*bar* *'casa de madera'*". En realidad se aplicó a parajes cultivados y en León y Portugal a un paraje inundado y cercado de una empalizada destinada a coger pescado, de suerte que bien pudiera ser otra acepción de la palabra céltica estudiada, que pasaría del sentido de *'choza'* al de *'cercado'*; *choza* en Cartulario de San Millán, a. 853; *'prado lozano quizá inundado'* 1171; *'cuesta pendiente'*? 1083; *varga* en Santander *'tejido de varas que se coloca en la cocina a la altura del desván para secar el maíz y otros*

frutos con el calor de la lumbre'; *'tabique de zarzo (tejido de varas, cañas...)* revocado con arcilla'. *Barga* ya aproximadamente 110 d.C. (Tabla Velleiana: saltus praediaque Bargae). Bareca 765 *'cobertizo, anejo de una casa'* en el testa-

mento del obispo Tello de Coira, RN I 33. Según Jud de un galo* *wraga* hermano del irlandés medio fraig *'pared'*; según J. Loth parentesco con irlandés medio *barc* *'casa de madera'* afin al griego $\varphi\rho\alpha\gamma\mu\acute{o}\varsigma$ *'cercado empalizada'*, lo que permite postular un galo **barca*, compárese francés *barche*, sobreselvano *barcum*, italiano *barchessa* y según Corominas 678a el nombre de lugar castellano e italiano *Barco*. Pokorny a base del nombre de lugar ilirio *Bargala* cree que el *Barga* de la Velleiana es ligur; Tagliavini, que es "mediterráneo" o "ilirio"; para *Wartburg*, FEW sustantivo verbal **barga* es germánico y derivado del verbo *bergen* *'salvar, encerrar'*. Derivados: *várgano*, *varganal*, etc. Posible derivado de **barga* en acepción de *'campo inundado que se cierra con empalizada para pescar'*: portugués *várzia*, *vargem*, *varzem* *'campo inundable y cultivado'*; gallego *Barcia*, leonés *Bárceña* (*Bárceña Mayor* en Santander documentado 1168) proceden de **bargina*. Área: gran expansión por W Europa; gascón y bajo aranés, Poitou, Haut Maine, sobreselvano (Grissones, Suiza; retorrománico del Rhin anterior) alto-engadino, bajo-engadino, Alto Rhin, Comelico-Tirol-Tesino; su. alem, flam y b. alem (*barge*) Africano bereber (*tabergant* *'cabaña'*) Toscana (Tab Vel).— Ante todas estas etimologías tan variadas y dispares, algunas excesivamente construidas y forzadas, creemos:

- 1) Que las acepciones, tan dispares e irreducibles, de *barcia* *'terrenos junto a un río'* y *varga* *'choza, montón de heno, casa'* inclina a pensar en dos raíces distintas.
- 2) Que la acepción primitiva de *varzena* 885 no parece ser la de *'cercado, acotado'* (de *'prénsado, comprimido'*).
- 3) Que excepto en el documento de Poio 1116 (que pudiera ser copia posterior) hasta aproximadamente 1170 aparece siempre *varcena* con *v-*, lo que contradice las bases célticas *barca/barga* *'choza, cobertizo'* al *bergen* *'encerrar'* etc.
- 4) Que *várz-ena/ea* es probablemente un derivado hispánico (con sufijo átono *prie*) de un antiguo europeo *uār-īca* *'(tierra) abierta, extendida hacia fuera'* aplicada a las márgenes amplias y más o menos horizontales (por tierras fértiles) de los ríos (compárese *Varzenam* rotunda 1106) en contraposición a las estrechas e inclinadas no aptas para el cultivo; *'la tierra llana que se entiende*

a los lados del río, y especialmente la que el mismo río inunda' SOBREI 365. Lo que más impresionaría a aquellos primitivos agricultores indoeuropeos de la Edad del Bronce sería el ver cómo casi de repente divergían las márgenes del

rio (que durante un largo trecho venían paralelas, juntas e inclinadas) dando como resultado una fértil y gran extensión de prados y labrados, principal riqueza (en la Edad de Hierro) del castro o castros próximos; este doblarse o separarse hacia fuera las márgenes es precisamente lo expresado por el antiguo europeo *uār-ic-ena*, de **uār-ica*, incluso con matiz secundario de 'con extremos convergentes' como en piernas tuertas (en paréntesis, por raquitismo) y en cuernos: "cornua vara boum" OxfLD. indoeuropeo *uā* 'doblar, volver separando': latín *vārus* 'doblado separando o hacia fuera; patituerto: el de piernas divergentes o en paréntesis'; varicus 'el que anda con los pies muy divergentes', varico, are 'andar con pies divergentes' (compárese pies varo-equinos de los poliomiélicos); vara 'palo ahorquillado' POK 1108.

A Barcia 3kWSW Santiago, toma el nombre de la que se extiende sobre todo en la margen izquierda del Sar, que baja encajado hasta Paredes y casi de repente se extiende en amplia llanada hasta una anchura de 600m (sobre todo en la margen izquierda) en una longitud de más de 1k hasta cerca de Silvouta en que vuelve a correr encajado. El mismo proceso mental originó en el nombre de lugar Ladesma (Led- en mapas 6kSE Boqueixón, Coruña) probablemente del céltico, latí-sāma '(tierra) muy ancha', indoeuropeo *plāt/plēt/plōt* 'ancho y llano' POK 833, precisamente donde el Ulla, que venía constantemente encajado, ensancha en cada orilla hasta unos 250-500m, volviendo algo más abajo a correr encajado muchos km. Posiblemente ocurre algo semejante con el río da Baña (N Negreira, Coruña) cuya llanada es muy extensa al N de Negreira: posiblemente *uagn-a/ia*, indoeuropeo *uæg/uāg* 'estar curvado': cón goen, goon 'territorio pantanoso' POK 1120. Barcia es aproximadamente sinónimo de Veiga, quizá la llanada de Barcia es menor y a ambos lados del río mientras que en la Veiga es mayor y principalmente en una margen, compárese Barcia y 2kS aguas abajo del río Barcia (subafluente izquierdo del Navia), Veiga do Carro 3kNW Santa Eulalia Oscos W Asturias.

El matiz de 'terreno comunal' para barxa y barcela DRAG, para barxa longa 'faja de territorio aprovechada en común' RG y para barcela 'territorio comunal de gran extensión' ib, hoy parece muy localizado y no esencial TM 112; sin embargo es probable que en las edades del Bronce y del Hierro, socialmente muy igualitarias, una parte de cada barcia haya tenido aprovechamiento comunal.

La divinidad Barciaecus del árua de Naraval (Menéndez, Revista Letras —Oviedo— 11, 1950, 287) creemos probable no pertenezca aquí sino que venga del indoeuropeo *bhar/bhor/bhr* 'lo prominente, punta, espiga barbada': mir barc 'asta de jabalina', cimbr barch 'jabalina' POK 108, por tanto sería una divinidad de la fecundidad cerealista o de la caza.

Bárc-ena/ia, otras etimologías: **vargina* de *margin*a por *margin*e GD; prerromano **barcena* (Piel); locum *virginem* (H Janner); Menéndez Pidal TPH57 estudia la alternancia del sufijo átono *āra/āla/āna* (que supone análogo a *-ēna*) pero nada dice de la raíz, significativo silencio; la hipótesis hoy más en boga es la de Hubschmid (ELH I 48): Barxa, Varzena y veiga vendrían del prelatino (i)bar, compárese vasco (i)bar 'orilla del río', teoría que aceptan Garvens (tesis doctoral Münster 1964) Moralejo TGL 29 y Ribas TM 112 a la que objetamos entre otras cosas que quitar y poner es peligroso en etimologías.

Documentos: ubi se conjungunt ambo ipsi fontani subtus ecclesiam in ipsa varcena 885 HIS II 130.— Secus flumen Barcena villam integram que dicitur Barcena 887 537, 333.— et in ripa vauga (Vouga) villae de severi et medietate de illa varcena de carbonario 897 Dipl 8, MACH.— ipsum locum cum suas varzeas 928 BCMO 6,130.— tres leiras cum suo plantatu..rio de Fondon et alia in illa Varcena..et in varcena de Liuvanes (compárese Lobáns Carballiño Ourense) 963 Guillade, Tui (Ferro: Petroglifo 217).— cum suos canales et cum suas varzas de ambas partes duris (sic) Dipl 65, MACH.— oriturque cautum illius in Varcenam rotunda 1106 Valle Minor, E Baiona Pontevedra (Pallares BVM 119).— Varcena/ina/Bárcena, Cartulario Melón.— Ego Urraca.. de Scti Ioanni de Poño (Poio, Pontevedra).. per illam ganderam de Samenaria (Samieira) inter rivulum de homicidio et rivulum barzena (ambos nombres de ríos desaparecidos, serían el regato dos Muiños y el regatiño de A Bouza) 1116 (donación real; BRAG 241,1).

Barral 1kNE Betanzos; NE Arteixo; 3kWSW Culleredo; están en lugares que por ser más o menos llanos y no desaguar bien tienen frecuentemente barro. En gallego sinónimo de lameira 'barrizal'; celtibérico barro 'lodo' + ALE sufijo abundante, véase Puntas, Barrosa.

Barrañán (San Jián = Julián) 3,5kWSW Arteixo; 1kNW tiene, en la desembocadura del río do Castro, la playa de Barrañán de 1k de largo

totalmente recta y abierta al mar; de la antigua barra sólo queda al W el ángulo agudo de playa entre la desembocadura del río y el extremo W de ésta. En Boiro está la playa de Barraña (largo 2,5K de los cuales 1,5 son rectos) que aún conserva barra de 600m formada por los arrastres del río Coruña (antiguo europeo ku-ros 'hinchazo crecido' + on-io, indoeuropeo keu/kū compárese POK 592b; compárese en Francia: ríos Cure, Yonne: Cora s VI; Corrèze, afluente Vézère; Curaize, torrente del Loire; Corrençon, Isère < *Corence NRM 37B) y apoyada en la Pedra Barraña. Lo principal que tienen ambas playas en común es un gran tramo casi recto, que hace aproximadamente 2000 años era la verdadera barra, extremo de una meseta alargada de arena acumulada por el encuentro de los arrastres del río con la fuerza frontal de las olas del mar.— Barra, probable del antiguo europeo bar-ā (con reforzamiento de —r— compárese latín farrāgo 'mezcla de granos para pienso') o bar-sā originariamente 'la punta de la barra?', indoeuropeo bhar/bhor/bhr 'lo prominente, punta' POK 108; véase Bardás; sufijo āna, con matiz algo despectivo SN 210, está en provenzal baranha 'valla(do), cercado' ML; sufijo ān posiblemente también despectivo SN 206.— *Barra 'id' italiano barr-a, francés -e, catalán, castellano, gallego, portugués -a ML.— Mismo origen que vara DRAE.— La misma raíz bher/bhor con acepción de 'altura' da en el céltico (o antiguo europeo) bar que dan en gallego barra 'cuarto encima de cocina donde no hay chimenea' (Callobre, Estrada Pontevedra), 'especie de fayado encima de las cuadras generalmente para guardar patatas, fruta, etc.' (C García: Léx com Compostela 1974), 'estante en parte superior de pallote o alprende que sirve para tener las patatas' 'Cerceda; Lousame Coruña); 'piso de tablas sin clavar' (Outes: Padrón Coruña).— Documento: iglesias inter Barram (S Peroxa Ourense) et Bupalum (río Búbal SE Carbdio Lugo) 1185 CDBOr 66.— Probablemente antiguo europeo *berr-ania + ana '(playa) cortante', indoeuropeo bher 'cortar, tajar' (la barra corta la corriente del río); φάρω 'yo aro', jónico φάρωσ 'trozo desgajado', ferīō, -ire, forō, -āre, forāmen, mir bern(a) 'abismo, tajo' POK 134; compárese φάρωξ 'roca con precipicio, garganta, desfiladero' = antiguo europeo *barr-anca (compárese doblete Friniates/Briniates etc en IKK 61), antiguo europeo *bur-ā (< indoeuropeo bhor-ā?) > gallego bura 'agujero en las chedas del carro para introducir el fungueiro/fumeiro'.— Según J Hubsch-

mid (ThP 2,63) *barra es preindoeuropeo y tiene 2 acepciones principales: 1.^a 'palo grande, tranca', 2.^a 'cierre, empalizada, valla de palos, troncos o tablas'. De la 1.^a deriva 'barra, playa de desembocadura', la 2.^a evoluciona así: cierre o cerca de barras luego de troncos o tablas (valla) > terreno cercado acotado (también jurisdicción territorial) > cercado para ganado > con cubierta: establo cobertizo pajar. Vasco barru 'idea de cercar acotar': guipuzcoano vizcaino barru-ti, -tegui 'terreno cercado, acotado, jurisdicción territorial', vizcaino -ki 'establo junto a casa', Araquistain 1746 barr-auke, soul üki, lab -uquea 'sotchado para vacas', N de Zaragoza barrera 'refugio de 4 tapias de mampostería sin tejado, para ganado'.— Esta acepción de barra 'jurisdicción, territorio' estaría en el gallego visbarra 'comarca' (mejor que bis-) que según supimos aun se usaba en Guisamo (Bergondo, NW Betanzos, Coruña) hace medio siglo; posiblemente de viso 'cume, collina, lugar eminente, donde se descubre mucha terra' VIT, acepción muy frecuente en nombre de montes gallegos: monte y lugar ESE Santiago, monte y parroquia en Redondela etc; también en Alpes: Mont Viso (H Alpes 3841m), Vesulus (Virg: En X708) > montaña de Viso, 1265 > antiguo provenzal Visoul etc, NRM 5; posiblemente indoeuropeo ũi 'separadamente, en dos': ai višu 'hacia varios lados', av vispæa adverbio 'alrededor', lituano visas, letón viss, apr wisa 'todo', latin vitium 'desviación', vitu-pero (< -paro) 'corrompo', vi-ti-ligo 'eczema' POK 1176; por tanto visbarra significaría en origen 'territorio acotado alrededor (de un monte dominante)', luego, generalizando, 'comarca'.— Pero derivarían del portugués barro (también gallego, castellano) el portugués barranhão 'ribeiro = regato', barranheira 'lugar onde ha barro' FIG (voz hispana relacionada con πάλωσ λωβ 'lo húmedo' CP) con sufijo lv -ĀENUS + sufijo de pertenencia -ĀNUS, Grand 51.— Documento: iglesias inter Barram (S Peroxa, Ourense) et Bupalum (río Búbal SE Carbdio Lugo) 1185 CDBOr 66.

Barreira W Oleiros, -as W Loureda 1,5KS Arteixo, gallego barrada, 'lugar de extracción de barro para construcción, alfarería y para barrear o dar barro: tapar con barro los resquicios de la puerta del horno para que no respire, también para tapar las juntas de la colmena' FRAM 22A.— Celtibérico barro 'lodo' + ARIA sufijo abundante.— Barreira significa: A) más bien el yacimiento primario de arcilla (silicato aluminico hidratado) procedente de la caoliniza-

ción de los filones ricos en feldespato; B) lameira 'barrizal, lodazal, ciénaga (de Oleiros Coruña a Guitiriz Lugo), yacimiento secundario en que se concentra la arcilla (con algunas arenas cuarzosas) procedente del lavado y arrastre de los filones primarios de arcilla', compárese refrán: Da barreira sai a lameira RG; pero barreiro designa más bien 'barrizal', Barreira 'alud de tierra' (Cervantes, Lugo) 'corrimiento de tierra' (Padrón Coruña, Catoira Pontevedra, Castrelo do Miño Ourense).— Menos frecuentemente puede derivar de barra y significa 'barrera de plaza de toros' (Vallads), 'trinchera' (CRE 633), 'talud, terreno más alto que otro' (Gudiña), 'talud de tierra o piedras' (Cangas, Donón, San Giurgio de Sacos-Cotabade), derivado de barrerar 'cercar con barreras'. "A barreira da barro máis arenoso, pra tella, mentras que o barreiro o da mais ligoso (arcilloso) pra ladrillos (Sarela de Abajo, Santiago abril 1984)".

Barrio Nombre de lugar muy frecuente en Galicia: Coruña 10, Lugo 27, Orense 22, Pontevedra 13; en Coruña en ayuntamientos de Sobrado, Culleredo, Cambre, Boi y Bima.— Nombre de lugar típico del desgajamiento de población por presión demográfica y roturación del bosque: compárese Rotea Vilanova, Barrio de Navascos, Tebra W Tui 1122 documento catedral de Tui, BVM 22.— Probablemente árabe barr 'afueras (de una ciudad)' o de árabe barrī exterior árabe vulgar bárrī, blat barrium 949 (documento de Zamora) portugués bairro (barrio a. 1031 en Tras os Montes) oc barri 1139 (barry de Nostre Dame 1568 en Aude); acepción primitiva 'aldehuela dependiente de una población' de donde se paso a 'arrabal' (1625) y de aquí a 'zona de una ciudad' y a 'parapeto, muralla (que rodea el arrabal)' y después 'verja, cercado transportable para ganado'; se supuso del latín vulgar BARRIUM 'barrera' derivado de BARRA o del céltico *barros 'fortaleza', pero barrio es más antiguo en España CP. Probablemente de este barrio con acepción de 'aldehuela dependiente de una población (Santiago)' deriva Barrio de Abaixo y de Arriba 1kWNW Santiago, que no pueden derivar del céltico *barros 'cima, alto' porque están al pie de la estribación S del Monte Pedroso junto a arr y 100m del río Sarela.— Posiblemente del preindoeuropeo *barri var de *barra (compárese Carrio, catalán quer, de *karra piedra). Castellano apg barrio probablemente preindoeuropeo *barri 'patio, corral, era, establo' después 'población fuera muralla de ciudad, barrera, obstáculo ante puerta de cas-

tillo': Villae que vocatur Barri 970, Piam latín medio barrium, ThP 2,64. Según Thomas y Wartburg barrio no es preindoeuropeo sino de barreus derivado romance de BARRA 'quers-tange barra tranca'.— Documentado: varzenas..et barrios que abemus super ribulo Viaster 968, PMH Dipl 1,60; Casal do Barrio de Eiré 1534 HRS41: Barrio, San Jiao de Eiré W Pantón Lugo; Barreo de Pineyro (probablemente en Torés, Nogales, Lugo) PE.

Barro 1kS Pontedeume. Nombre de lugar frecuente en Pontevedra 19 y costa de La Coruña 5 (Noia); Breamo; NE Baña; Oin E Rois; Jornes Poce); extraña que no exista en Ourense y sólo dos en Lugo: Barro NW Sab: 916 OL658 y en cartul ME.— Posiblemente sinónimo de Barreira/o (sinécdoque de contenido por continente). Barro, voz (de origen más celtibérico que ibérico) castellano y portugués (en portugués sólo 'arcilla' pues 'lodo' se dice lama o lódo); var oc bard 'fango' casi exclusivio de Gascuña y Languedoc (pero también en Ain: s̄bařā hundirse en el barro un vehículo) CP para la que hay varias hipótesis (*barritum, πᾶρδακθῶν 'lo húmedo' etc); mejor pensar en alternancia rr/rd que se da en otras palabras hispánicas prelatinas CP. Posiblemente los Barro de junto a villas (por ejemplo Noia y Pontedeume) y algunos otros (familiares) procedentes de poblados cercanos deriven de barrio (compárese NERVIIU > nervo, ATRIUM > adro Wil §88); confirma esta derivación Vilarbarro Oro Coruña, compárese Vilar de Barrio ViBa Ourense; compárese portugués "Barro. Lugar pequeño, quinta aldêa, casa de campo ou de abegoaria. Vem do latino Barrium ou Varrium. Estes mesmos galinheiros vaam aos barros, e filam huum capom, ou unha galinha, ou cabrito aos moradores desses barros, que ham de lavar". Documento das Bentas (Benitas) do Porto, VIT. Pero en gallego y portugués hablados barrio metatiza en bairro. Los Barro en alturas posiblemente vienen del céltico *barro 'punta, cima, fortaleza' compárese latín fastigium POK 109.

Bastida SW A Graña 2kSW Ferrol, al final de la estrecha entrada de la ría, en la orilla N donde probablemente hubo una fortaleza, frente y al NE del actual Castillo de la Palma; también San Miguel de B, W Fonsagrada (también barrio de Proba de Burón, NW Fonsagrada) y en Couso SSE Gondomar Pontevedra (1,5kN está Bastiáns) lugar modesto que no parece haber exigido una fortaleza.— Provmo cisterciense (en la

zona, asentamientos) y nombre de lugar cisterciense: A Graña (Grangia de Brion, que proveía el monasterio de Sobrado de pescado, Graña de Covas, Balón, véase); en gallego *'trinchera, defensa'*.— Prov bastida (> francés -de) *'torre de asedio, torre de esquina de una muralla; quinta, torre, casa de campo'* ML; castellano *'castillo de madera sobre ruedas para batir plazas fuertes (ss XIII-XIV)'*. Germánico *bastijan tejer, trenzar, trabajar con fibras o rafia de plantas (alemán Bast) hacer casas de varas tejidas, construir, coser, respuntar (coser punto atrás, técnica probablemente practicada antes para tejer las cortezas de árboles); italiano, provenzal, catalán, castellano portugués basta hilván, embaste, castellano *'bastear, respuntar'*. Pero también en las bastidas entran las cortezas o fibras de plantas como material principal, pero pronto la acepción debió de pasar a *'construcción'* (más bien militar y modesta). CP la derivan de basto con acepción de *'abastecido'* pero también posiblemente de la acepción de construir entretejiendo con cortezas de árboles.— Bastia, bastita, Bastil *'castrum, turris, propugnaculum'*; Académici Cruscani la definen: *bastia, 'longo riparo composto di legnami, sessi, terra e simil materia per fortezza dei luoghi e degli eserciti. oggi trencea o irinciera'*. Documentación: et fecerunt circumcirca ipsum exercitum unam bastiam ne aliquis posset exire de ipso castró, vel illuc aliunde venire 1289 (Chron Parmensi); ut possitis novas bastidas sive munitiones aedificare 1204 (Regis Carcasson); ad conservandum rochas et bastitas 1396 (Charta Bonif PP IX) DuC 617; y greja..fez..pera guardar os creschãos dos mouros e ser bastida/ pera guerrejar os mouros CSM 385, CRONOL 43.

Batán 1kNW Cabañas; San Pedro de Nos 2kSW Oleiros; Batáns Monteagudo 6kSW Arteixo; también río do Batán antes Tamerala, afluente izquierdo del alto Tambre, NE Boimorto, Coruña y lugar Batán y río do Batán, Aldixe, Abadín Lugo. Gallego y castellano batán máquina con rueda hidráulica de paletas que mueve dos grandes mazos, los cuales machacan los tejidos de lana para desengrasarlos y enfurtirlos (darles cuerpo y flexibilidad; Risco in Terra Melide 1933, 376; Morandeira: Habla Lage 112). Los batáns del c Mosquetín (Salto 2kW Baio, 6kNE Vímianzo, en orilla derecha del río do Porto) son tres máquinas alojados en el mismo edificio (por tanto más propiamente sería O Batán) que tiene forma de molino hidráulico alargado; son sus piezas: rodicio ou roda de batán, penas, mesa do

batán, pia, cravilla, almancas, manlles etc. (Lema Suárez, Verba 4,1977,325).— Probablemente del provenzal, catalán batán (> castellano batán) probablemente de BATTUŌ, ĘRE *'golpear, batir'* ML; latín clásico batuo *'machacar'*: mdicāmen in pila (Marcell). Según CP ésta es etimología "aceptable en lo semántico, pero difícil en otros aspectos"; su terminación —án sólo se explicaría por el francés, donde precisamente no hay ningún testimonio del vocablo (pero creemos que los cistercienses pudieron haber introducido máquina y palabra en España antes de que batán perdiera la -n en provenzal); batán está circunscrito a Gascuña y Languedoc. Juzgamos casi decisivos los testimonios: *'batandus (Fr 1171) batannum (Tarn 1328 y Berry 1385) molino de batanar paños'* (Duc 621). En consecuencia CP 5428 lo da como de origen incierto y se inclina al árabe baṭṭān *'id'* que por camino oscuro deriva del semítico b-t-n *'vientre'*, luego biṭāna *'badana forro'*. Para nosotros son más claros y decisivos los testimonios franceses aportados por Du Cange, a los que CP no dieron la debida importancia: *batandus officina vel molendinum ubi cortices (probablemente casca de carballo para curtir) tunduntur et in pulverem rediguntur: concessa est Fratribus Cisterciensibus ipsa possessio ut..neque molendinum, vel fullo-nium, vel etiam furnus, vel batandos al corticem pulverisandum ibi construant 1171 (Instr tom 4 novae Gall Christ 21); compárese batator 'qui frumentum flagello excudit', batatorium, batanderium 'vocis unius ejusdem originis et notionis, batuarium (voz que no trae ni explica) batan de pannos, Hispanis, ubi panni tunduntur, moulin à draps, nostris'*. *Batannum 'molendinum, ubi panni tunduntur, idem quod batatorium, Hispanis et nostris batan'* (lo que parece indicar que

esta voz existió por lo menos en gran parte del S de Francia): vineas, prata, batanna et alia molendina jam facta..Molendina.. et batanna in dicto pariagio (contrato entre señores feudales) noviter hacienda 1328 (Pariag inter reg et abbat Scalae Dei Tarn dioec);..batannum pannorum cum una rota 1385 (Charta Joh ducis Bitur) DuC 621A.— También significa batán: 1) Foloña (Nebra Por todo Son Coruña) de FULLONIA *'arte del batán'* de FULLO, -ŌNE *'batán, batanero'* > en Galicia Folón (Cañ Pontevedra, y Gom Ourense), Felón/ós (Sab Lugo; TGL 268; creemos que el cambio o > e es debido a la preparación para pronunciar la -l- que es lateral de articulación palatal). 2) Martinete (Nombre de lugar en Viñas SW Cor Coruña; Forcarei; Habla de Forcarei, tesina licenciatura).— En portugués

a batán corresponde piñño, también nombre de lugar Pisón (2kSW Bergondo Coruña, y rúa do Pisón en Santiago de Compostela detrás de Mercedarias) que se prolonga al E por el leonés: Asturias, Sanabria, Palencia; de PISO, -ÑONE 'almirez, mortero'.

Belo NE Boebre 3,5kSW Pontedeume. Posiblemente 'lugar hermoso' o 'hermoso', alcume del pressor (Villa de Bello) en gallego belo 'bello, que tiene belleza', en portugués 'bonito' FIG.— Posiblemente indoeuropeo bhel-no 'brillante, blanco': lituano bálnas 'blanco' < bholānos POK 119.— Posiblemente misma base céltica que nombre de persona Billicedo (Xanten) Bill-icus (Londres; Vienne) Billio-magus 'campo de Bil(1)ius' (hoy Billom, Auvergne) o los nombres aun más abundantes en bell-, HOLD.

Bens SW Visma 2kW Coruña; en gallego (también Bes) 'bienes, fincas rústicas, heredades, labradíos, prados, montes, pastos, bosques etc..de carácter comunal o de propiedad particular' RG; en portugués 'propiedade, dominio': herdar os bens de um parente FIG; dizia que os

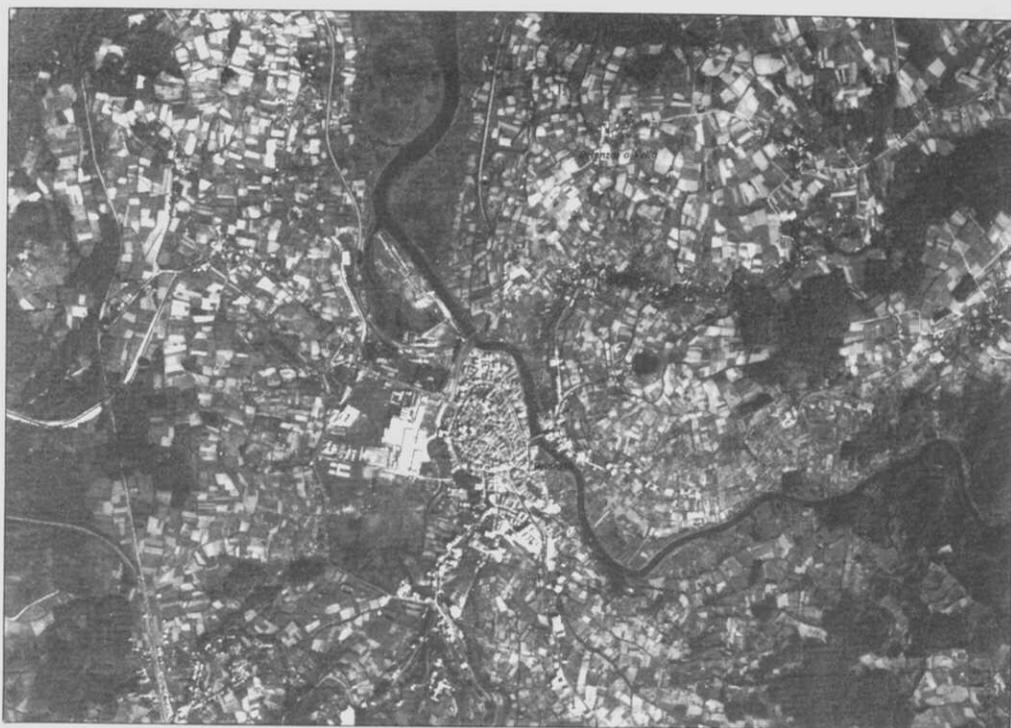
dithos beēs podiam vījr a dōna Marinha (Portel 83) MACH. En castellano en plural con acepción de 'hacienda' aparece ya en las Partidas CP. Adverbio BĒNĒ 'bien', forma adverbial correspondiente a BŌNUS 'bueno', conservado en todos los romances. Pero salto semántico de adverbio a sustantivo difícil de explicar.

Bermaño S Perbes, 2kN Miño, en un saliente sobre la costa, sobre 2 arroyos. Probablemente antiguo europeo Berem-an-jo 'punta de un territorio', en indoeuropeo bherem 'sobresalir formando punta o canto': asiladamente barmr 'borde', maa brem 'borde, marco', ingles brim 'borde'; con acepción de 'matorral, maleza, gesteira': en latín frons, frondis 'fronda' < *bhrom-di, anglosajón brōm 'retama' < *bhrēmo, mba brām 'zarzal, retama' aaa bram-beri > al Brombeere POK 142. Posiblemente antiguo europeo ver-man-jo 'altozano' < ŷer-s-mŷ -io indoeuropeo ŷer-s 'sitio alto': ai varšmán 'altura, lo más alto', ἔρμα 'soporte, colina', lituano virsus 'lo de arriba, el pico más alto' POK 1151, véase infra Besogio.

BETANZOS, UNTIA, BETANZOS

Betanzos ayuntamiento y partido judicial 18kSE Coruña (otro en Bravos 4kNNW Orol Lugo). El lugar que hoy ocupa la ciudad vieja de Betanzos corresponde al extremo, peraltado (38m altd) de un espolón de montaña, por el S de cuyas cimas (vertiente del río Mendo) desciende la carretera Madrid-Coruña, que en la Casilla (50m altd) pasa al lado NE (vertiente del Mando); el tramo inferior de estas cumbres está en la plaza Hermanos García Naveira y alrededores. Sobre los nombres de esta ciudad el profesor F. Urgorri ha escrito un documentado trabajo (Los nombres antiguos de Betanzos y los orígenes de la ciudad, Anuario Brigantino 1982, 60-73; necesitaría planos, cit.º URG); los documentos que aporta son numerosos y en general quedan históricamente bien estudiados, pero presenta tal cantidad de posibilidades etimológicas que al final tenemos la sensación de que estamos casi en el mismo punto de ignorancia de partida.

Untia/Uncta/Unta. El lugar que hoy ocupa la ciudad de Betanzos antes de Alfonso IX se llamaba Unctia o Untia, era "concurrente (perteneciente a la) eclesie Sci Martini de Bravio" y había sido donado por Afonso VII a Sobrado en 1138 según Hoyo (URG 61). Al parecer Untia, lato sensu, constaba de un núcleo secundario, que descendía por el S quizá hasta el mismo Ponte das Cascas, sobre el Mendo (casale de Petro Nunit —Núñez— in villa de Untia super Pontem de Cascas, ca 1214), y el núcleo principal, que en 1213 se llamaba villa Susu de Untia (probablemente porque estaba sobre dicho núcleo inferior) villa Untia de Dombrete (probablemente porque había pertenecido a un propietario llamado don Brete, y ahora Sobrado tenía allí una granja administrada por un "magister"); por allí vivía en 1225, probablemente en un pequeño pazo, Petrus Mancibu con su mujer Marina Velaz o Veaz, hija o nieta de Don



Vela o Vea de León que tenía otros descendientes en Castilla y Portugal (SM310b, 408a).— El documento de venta de 1164, el más antiguo de Betanzos es difícil de interpretar: in villa que vocitant Untia inter pontem et pontem..quomodo se conclude inter ambos rivulos de venam ad venam; en principio parece referirse a la zona baja o N de Betanzos que está dentro de la confluencia del Mendo y Mandeo, pero entonces la villa, sensu lato, tendría desde el Ponte das Cascas hasta la confluencia ca 1200m lo cual nos parece demasiado; además este sitio bajo en aquel tiempo debía de ser un fangal impropio tanto para habitar como para cultivar. Lo más prudente sería suponer que esta villa no llegaba abajo (acaso ni siquiera a la falda N) sino que se extendía desde el S hacia el NW y NE por dentro del recinto más externo del castro, dejando en la cumbre unas pocas viviendas pobres o arruinadas (pardineiros) construidas con los mampuestos esquistosos de las chozas castrexas. Así se conjugaría el hecho de estar “inter pontem et pontem” (Ponte das Cascas y Ponte Vella) con una excesiva extensión. A dichas viviendas pobres parece referirse el documento de 1230, SM310b (En Vunca en cima hun casal d'erdade que sol husar don Brete que deu Vermun Suarez de Paderne e e moy mal parado) y el hecho de que fue esta parte, alta y más o menos despoblada, la que Alfonso IX consiguió repoblar desde

1219 después de adquirirla de los frailes de Sobrado por cambio (...datis mihi ad populationem..Castrum de Uncia (parte alta de Betanzos). A continuación presentamos partes de los documentos principales y más antiguos de Betanzos en los que se cita a Untia/Uncia:

- 1) 1164: nostra hereditate..in villa que vocitant Untia inter pontem et pontem..quomodo se conclude inter ambos rivulos de venam ad venam, SM424b.
- 2) 1174: Karta de villa Untia de Dombrete (titulo)..cartam venditionis..de tota nostra hereditate..in villa de Untia, SM394a.
- 3) 1200: vendimus tres quintas de una quarta de casale..in villa de Untia et est super pontem de Cascas, et vendo per agrum du Cuvelo et inde per vallem infesto usque ad Travessam que est ante domun de Dombrete..ad cerdariam Loural..per viam usque ad viam Covam, SM405b.
- 4) 1213: Et est ipsa hereditas concurrentia ecclesie Sci Martini de Braviu, villa que vocitant Untia..per ponte que vocitant de Cascas..pumar de Covelo..domus de dum Vela..pumar de Porta..comaros de Condomina..per heredm, de Penela..Et concilium de Betanzos, SM408mb.
- 5) ca 1214: casale de Petro Nunit in villa de Untia super pontem de Cascas, SM410b.
- 6) 1219: ..datis mihi ad populationem..Castrum de Uncia (parte alta de Betanzos) per fontem

(Fonte de Unta) qui est in ripa rivuli de Mandeo (probablemente del lugar de Mandeo - 2kESE Curtis-Teixeiro: villa Mandeum 945, del indoeuropeo mand 'aprisco redil' POK699- o de otros dos que hay río arriba) iuxta pontem de Uncia (Ponte Vella en carretera a Ferrol) et inde sursum per vallem antiquam et inde per viam qui tendit ad orreum vestrum (de los monjes de Sobrado) excepto ispo orreo (carta real 13 de Febrero 1219, Alfonso IX recibe del monasterio de Sobrado el "Castrum de Uncia" para repoblarlo con el nombre de "villa nova de Bitancii"; J. González: Alfonso IX, documento 369 p 481). La "vallem antiquam" (que naturalmente no puede tener sentido estrictamente geográfico) significaría 'congostra o camino de carro hondo' (este sentido tiene "per vallem infesto" —por la congostra arriba— del documento de 1200); SM405b.

7) 1225: in villa Susu de Untia..frater Petrus Nabo magister de Dumbriti..Marina Veaz, SM410a.

8) ca 1230: En Vunca (probablemente pronunciado Unca, no Unça; si no es error por Unta que es la forma llegada hasta hoy) en çima hun casal d'erdade que sol husar don Brete que deu Vermun Suarez de Paderne e e moy mal parado, es casas e unca gaanoo Sobrado, de fillos e netos que veron de Leon de don Veá, que son en Castella, e en Portugal, SM310b.

9) 1235: in villa de Untia concurrente ecclesie Sci Martini de Braviu, nominatim Saltum de Pinela, SM400m.

10) 1241: demanda de hereditate quam putabamus esse nostra in villa de Untia, SM399a.

El nombre de lugar Untia/Uncia presenta varios y difíciles problemas en cuanto a su grafía y etimología.

1) Grafía: dado que el nombre ha llegado hasta nosotros en la forma Unta (Fonte de; en el barrio SE de la ciudad cerca del antiguo cauce del Mandeo) entre la desaparecida Fonte do Pincho Carolo (carolo 'núcleo leñoso de espiga de maíz' que se introducía en el caño) al N y otra monumental al SE en la orilla izquierda del Mandeo evidentemente por vía popular, es lógico pensar que las grafías Untia/Uncia representaban una i muy débil, pues normalmente esta i sería yod y palatalizaría la t > ç (> z), compárese Brigantia > Braganza. El Vunca/vnca del documento sin fecha SM310b probablemente es erratum por Uncia/Unta, como también es errónea la interpretación Vunza que pone la editora en el índice (URC62 le da la razón y cree que Untia es Unza latinizado) pues el Unta actual descarta esta palatalización.

2) Etimología: también muy difícil por las diversas posibilidades entre las que destacamos tres principales: A) Uncia posiblemente del antiguo europeo unk-tā '(población) dominada, sometida' (también 'vivienda', 'de confianza') indoeuropeo euk 'acostumbrarse, ser de confianza': gótico bi-ūhts < unkto 'acostumbrado', lituano jūnkti 'acostumbrarse', jaukinti 'acostumbrar amansar domar', junktas 'acostumbrado'; lituano ūkis 'casal' POK347. Posiblemente signifique 'dominada, sometida' y estaría en relación con la toma de Brigantion por César después de someter a los herminios de la Serra da Estrela (Beira Alta; Dio Caius 37,53; CCR III53). Compárese inscripción en peña de Vilarinho (Pereiro de Aguiar, 7kNE Ourense; Ferro, Boletín Auriense 1, 1971, 285): SICENATA/PACATA que interpretamos como sinónimos 'pacificada, dominada' en céltico y en latín probablemente: antiguo europeo sek-en-atā 'apaciguada, sometida', indoeuropeo sēk 'dejar, reducir, quieto, pacífico': homérico ἤκα 'tranquila, calladamente', dórico ἄκά 'id', latín segnis 'lento, perezoso' POK896 (otro particularismo: maragato 'prisionero'? posiblemente del indoeuropeo merag 'cordon, nudo' mir braige 'prisión' POK733). Otro testimonio de la expedición de César sería el topónimo islas Sisargas (1kN cabo S Adrián, NNW Malpica Coruña) probablemente de INSULAS CAESÁRICAS con seseo que existía en aquella costa (hoy empieza en Lage, 17kSW Malpica).

B) Posiblemente del antiguo europeo ong-tā '(fuente) de las bubas o de los ganglios infectados' sobre todo en la región inguinal; indoeuropeo engu/nguēñ 'hinchazón, región inguinal': ἄδην, ἔνος 'glándula', inguen, ñis 'ingle, tumor en ella, genitales' POK319, considérese que San Roque "abogoso" contra la peste es el patrono de Betanzos; las imágenes de San Roque lo presentan con un perro que le lame las lagas —pudoris causa— de la rodilla, que en realidad debía ser de la ingle.

C) Posiblemente (y partiendo de la "Fonte de Unta") del antiguo europeo degunta (agua) '(agua) degustada, catada (ee sabrosa, excelente, rica)' posiblemente participa del latín arcaico dēgūndō, ere 'degustar, probar, catar' de *gus-no (falta en ML), indoeuropeo ġeus 'degustar, probar, catar', en germánico y céltico 'elegir' en indoiranio y albano 'amar'; nominal ġus-ti-s, ġustu-s; γεύομαι 'degusto, gozo'. Nomen actionis en tu: latín gustus, -ūs 'el degustar, gusto, gozo', céltico *gustu- 'elección' compárese irlandés Oengus, Fergus, acimb Gurgust; del participio *gus-tós: latín gustō, āre 'degustar', aaa kos-

tõn 'degustar, probar', al kosten 'degustar' POK399. Esta etimología tendría bastante validez si Untia se hubiera referido primitivamente a la Fonte de Unta, lo que no está probado; en realidad parece que se refirió al castro y a otros terrenos más al S en que se asentaban varios casales. Creemos que hay que descartar totalmente:

1.º) Latín ūnctum 'untura, unguento' (castellano, gallego, portugués unto) que no tiene femenino, además no se explicaría la preposición de.

2.º) Participio uncta de ūngĕre 'ungir' (v 1.º) porque también quedaría la preposición de sin explicación: compárese Foncuberta Ourense; Fonte Arcata, Melón Ourense; Fontellada, Lugo.

3.º) Usura uncia 'interés del 12% anual': habría que suponer que el territorio de Untia estaba capitalizado y produciría dicho interés.

De todos los topónimos gallegos sólo Untes (San Estebo, 6kW Ourense, en la orilla derecha del Miño) se parece fonéticamente a Unta: compárese Cuntjs (ayuntamiento, N provincia de Pontevedra, con famoso balneario) probablemente de Cõntenos (Parroquial suevo: Ad Iriensem sedem, ipsa Iria, Morraco, Salinense, Contenos, Celenos (P David: Etudes Hist 1947, 41); probablemente de Countines derivado de la ninfa salúfifera Countina/Convetina (Monteagudo: Ara de Parga dedicada a Convetina, AEArq 66, 1947.

Betanzos. De etimología difícil porque el documento más antiguo de 1199 presenta ya la forma actual y nada esclarecedora Betanzus (SM243b). Desde 1949 con motivo de nuestra tesis doctoral "Galicia en Ptolomeo" en muchas ocasiones hemos estudiado este nombre de lugar siempre con más desilusiones que éxitos. Desechado desde el principio el topónimo Brigantium (CCR III,50) por razones fonéticas insalvables y asimismo la posibilidad de que fuera un topónimo prelatino por su terminación típicamente romance masculino plural en -os, quedaba sólo la posibilidad de que derivara del latín, pero aquí sólo encajaban el adjetivo bētācĕŭs 'de o parecido a la acelga' (usado por Varrón, de beta 'remolacha forrajera o acelga' pero por la falta de -n- y por razones semánticas hubo que descartarlo) y un posible gentilicio de Habitancium hoy Risingham, Escocia, mansión de Vallum Hadriani cerca de Procolitia, de cuya famosa fuente sagrada procedía la ninfa Convetina de una ara romana que descubrimos en Os Curveiros, Guitiriz Lugo (Monteagudo: Ara de Parga, AEArq20, 1947, 68ss) de la legión VII Gémina enviada a Britannia en

119. Otro indicio de este origen escocés del topónimo Betanzos es el que ambos lugares gallegos tienen minerales, que pudieron haber sido explotados por los romanos: al nombre de la ciudad de Betanzos (aluviones de estaño y oro en Augalvada que según una antigua nota nuestra estaba al W carretera Betanzos-Ferrol; Monteagudo: Beile 20 n.º 115 pero que según nuestra visita en julio 84 está en unos prados al W de Velouzás 3kNE Betanzos o Vello, y conserva en el arroyo una antigua piedra trabajada para bifurcar el agua); en el de Bravos a 800m al N hay minas de hierro que reaparecen 2kNE en San Miguel de Galdo, 6kSW Viveiro Lugo. El entronque de Betanzos con este Habitancium lo hemos publicado como probable en el amplio comentario a una postal con nuestro dibujo de la Torre de Hércules, inscripción, etc, edit. en 1960; pero siempre nos quedó la duda, pues el sufijo gentilicio adecuado sería -enses o -anos que daría Betanceses, -zans o -zaos. Pero en toponimia nunca hay que perder la esperanza, pues a donde no llega la memoria llega el subconsciente, y cuando menos se espera puede caer la manzana o saltar la liebre. Y así fue: últimamente y consultando en el ML hemos visto que HABITUS 'traje; vivienda' da el italiano abito, francés habit; + usanza: corso bitzandza; es esta última forma, que suponemos (ML no lo explica) sinónimo del castellano habitanza 'acción y efecto de habitar', la que daría la pista para Betanzos, que significaría el objeto de la acción de habitar e e 'vivienda' (que ya tenía HABITUS en el latín tardío) y concretamente 'pequeñas viviendas' por la moción masculina y el plural. La t intervocálica estaría conservada por influjo del culto habitar o por ser formado a fines del s XII, por tanto con posterioridad a la época de sonorización t > d: VETĀRE > vedar; la ĩ dio e por tratarse de una evolución semiculta y por asimilación a la abertura de la a tónica. Un excelente paralelo sería: criar/crianza 'niño pequeño' (objeto de acción de criar)/crianzo 'recién nacido' (moción de empequeñecimiento). Sin la moción masculina: labrar/labranza 'labradío' (objeto de labrar), herdar/herdanza 'herencia, bienes y derechos que se heredan'. En este proceso formativo pudo influir el apelativo y topónimo, frecuente en Galicia, poboanza: Betanzos sería moción masculina (con acepción de 'entidades pequeñas de población') de habit-antia (de habitare) con proceso semántico paralelo a poboanza/banza de popul-antia, de populare 'poblar'.

Hay que descartar toda relación interna con dos palabras: 1) pitanceiro 'ecónomo de convento'

VIT, castellano pitancero *'el que está destinado a repartir las pitanzas'* (pitanzas *'ración de comida que se distribuye a los que viven en comunidad o a los pobres'* DRA) probablemente del francés pitance (por tanto una de las muchas palabras introducidas por los cistercienses) de PIETAS, ATE *'piedad, compasión'*.— 2) El nombre de persona Avactantius abbas cf 963, que normalmente daría Beitanzo (confirmante de un documento del lugar Brocos 11kNW Golada Pontevedra; SM79b). Creemos que el Betanzos de "Ego Petrus Tinosus de Betanzus" 1199 (SM243b) se refiere no al actual sino a Betanzos o Vello, 400mN San Martiño de Tiobre 1,5kNE Betanzos (esta iglesia románica, que conserva dos relieves de serpientes estilizadas, fue edificada dentro de la croa de un castro del que aun hemos visto en compañía del archivero-bibliotecario de Betanzos don Alfredo Erias, ligerísimos restos en julio de 1984). En Betanzos o Vello HOYO 280 cita ruinas de edificios, paredones en hilera y orden de calles; en nuestra visita en julio de 1984 hemos constatado que en una finca el arado profundo tropieza con un muro de 1m de espesor de mampostería de piedra pizarrosa con masa blanca (probablemente feldespato caolinizado). La probable explotación romana de oro y estaño de Augalevada (v supra) dependería de Betanzos o Vello. Según HOYO el terreno de Betanzos actual había sido "populatione de Castro de Untia infra fossatum" (DOCR223 n511) que interpretamos: *'población del Castro de Untia situada bajo (e e fuera) del fosó del castro'* (URG62b interpreta *'dentro de las murallas'*) lo que está de acuerdo con nuestra suposición de que la croa del Castro de Untia estaría ocupada por algunas casuchas hechas con las piedras de las castrexas (v supra). El terreno había sido donado a Sobrado por Alfonso VII en 1138 (v supra). Los primeros testimonios del nombre de lugar Betanzos son:

- 1) 1199: Ego Petrus Tinosus de Betanzus, SM243b.
- 2) 1213; concilium de Betanzos, ib 408b (v supra, documento 4 de Untia).
- 3) ca 1214: ad concilium de villa nova de Bitanciis, ib 4lla.
- 4) 1235: Alcaides in Betanzos Iohanne Roderici et Pelagius Iohannis, ib400b (v supra, documento 9 de Untia).

5) s XIV: derom os de Betanços, ib 310.

URG61, probablemente con razón, ve en el plano de Betanzos 2 recintos interiores a la muralla del s XIII: uno, el central y más alto, muy pequeño, de planta amigdalóide, que estaría en la croa del castro y creemos que aun en el s XII conservaría la muralla, más o menos restaurada, de la croa; "otro más bajo, formado por calles de manzanas muy alargadas, rectangulares, muy típicas de las ciudades españolas construidas en el siglo XIII, trazadas adaptándose al terreno, que parece el de un castro con sus dos recintos y sin esquema reticular" (URG61Ab), por tanto la muralla del s XIII probablemente aprovechaba la externa del castro, que a juzgar por el plano de la ciudad era también de planta amigdalóide, y las casas fueron edificadas en la zona castrexa intramuros; el tercer recinto, más bien barrio o arrabal estaría sobre la confluencia del Mendo (al W) y el gran codo del Mandeo (al E y N) fuera de las murallas y principalmente sobre el amplio y agudo codo que describía el Mandeo al N de Betanzos y cuyas marismas con dos islotes aun se aprecian bien en el mapa de Coello de 1865 (cf. A. Erias, Anuario Brigantino 6,1983, 96.97: plano de Betanzos por Coello y foto aérea de 1981). La iglesia de San Francisco ya quedaba fuera de la muralla del s XIII, y junto a una puerta, como era costumbre de las franciscanas y dominicas medievales. La Villa Nova de Bitanciis (1213) se había formado, según URG "en torno a un gran camino central que llevaba hacia el Puente del Camino de La Coruña", pero creemos que más bien se refiere a la población fundada (o refundada o ampliada) en el Castrum de Untia (1219) como ocurrió en la "Ciudad Vieja" de A Coruña, situada también probablemente en la "croa" de un castro perteneciente asimismo al monasterio de Sobrado. También en A Coruña Alfonso IX fundó una ciudad, o mejor incrementó y potenció la pequeña población preexistente, como demostró D. Angel del Castillo. Probablemente la villa fundada por Alfonso IX en el Castrum de Untia hacia 1213 se llamó en un principio indistintamente con el nombre antiguo, Villa Nova de Untia (que aparece en un documento de la colección Blanco Cicerón) o con el de la fundación, Villa Nova de Bitanciis, pronto simplificado en Betanços/zos.